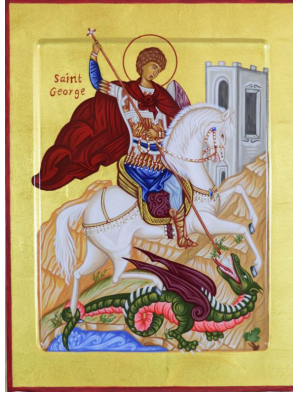


**St. George Antiochian Orthodox
Christian Church**
كنيسة القديس جارجيوس للروم
الأرثوذكس الأنطاكيين



A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese,
Diocese of Los Angeles and the West
2098 Benson Ave
Upland, CA 91784
<https://stgeorgeupland.org>
E-Mail: stgeorgeupland@gmail.com

Pastor: Reverend Father Mansour Azar
E-Mail: fr.mansour.azar@gmail.com
Reverend Deacon: Elisha Khoury
Parish Council: <https://stgeorgeupland.com/the-parish-council/>

SUNDAY SCHEDULE:
Orthros : 9:00 AM
Divine Liturgy: 10:15 AM
Facebook Page: [Facebook.com/stgeorgeupland](https://www.facebook.com/stgeorgeupland)

Sunday, September 10, 2023

Tone 5 / Eothinon 3

**Sunday before the Elevation of the Holy Cross
After-feast of the Nativity of the Theotokos**

THE FIRST ANTIPHON

Remember, O Lord, David and all his meekness. Lo, we heard of it at Ephratha. We have found it in the plains of the wood.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Glorious things are spoken of thee, O city of God. God is in the midst of her; she shall not be shaken; God shall help her right early in the morning. (Refrain)

Glory... Both now... (Refrain)

THE SECOND ANTI-PHON

The Lord hath sworn in truth unto David; and He will not annul it. Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alle-

الانتيفونا الأولى
أَذْكُرُ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعَتِهِ،
وَكَيفَ حَلَفَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لَهُ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا
مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

فِيكَ قِيلَتِ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ
اللَّهِ. أَللَّهُ فِي وَسْطِهَا وَلِذَلِكَ لَنْ
تَتَزَعَزَعُ، أَللَّهُ يُعِينُهَا عِنْدَ انْبِلَاجِ
الصُّبْحِ.
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ...

المجد ... الآن ... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ
الْإِلَهِ ...

الانتيفونا الثانية

حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ وَلَا
يُخَلِّفُ. إِنِّي مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أَجْلِسُ
عَلَى كُرْسِيِّكَ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ
قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ.

luaia.

There will I make to spring
forth a horn for David. I have
prepared a lamp for My Christ.
(Refrain)

For the Lord hath elected
Zion; He hath chosen her to
be a habitation for Himself.
(Refrain)

Glory... Both now... O, only
begotten Son and Word of
God...

THE THIRD ANTIPHON

Here will I dwell, for I have
chosen her. The Most High
hath hallowed His tabernacle.
Holy is Thy temple, wonderful
in righteousness.

RESURRECTIONAL APO- LYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and
worship the Word; coeternal
with the Father and the Spirit,
born of the Virgin for our

هَلَلُويَا.

هُنَاكَ أُنْبِتُ لِدَاوُدَ قَرْنًا، هَيَّأْتُ
لِمَسِيحِي سِرَاجًا. (اللازمة)
لَأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونَ وَارْتَضَاهَا
لَهُ مَسْكِنًا. (اللازمة)

المَجْدُ... الآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ
الإِبْنَ الوَحِيدِ.....

الانتيفونا الثالثة

هَاهُنَا أَسْكُنُ لِأَنِّي إِيَّاهَا
اضْطَفَيْتُ. أَلْعَلِّي قَدَّسَ مَسْكِنَهُ.
قُدُّوسٌ هُوَ هَيْكَلُكَ، وَعَجِيبٌ أَنْتَ
فِي عَدَاتِكَ.

أبوليتيكيون القيامة باللحن

الخامس

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ
لِلْكَلِمَةِ، المُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي

salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

APOLYTIKION OF THE
NATIVITY OF THE THE-
OTOKOS IN TONE FOUR
Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

APOLYTIKION OF THE
PATRON SAINT
Since thou art a liberator and deliverer of captives, a help and defender of the poor and needy, a healing physician of the sick, a contender and fighter for kings, O great among Martyrs, the victorious George; intercede with Christ

الأزليَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ
الْعَدْرَاءِ لِخِلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ
أَنْ يَعْلوَ عَلَى الصَّليبِ، وَيَحْتَمِلَ
الموتَ، وَيُنْهَضَ المَوْتَى بِقِيَامَتِهِ
المَجيدة.

أبوليتيكيون لِميلادِ وَالِدَةِ الإِلهِ
باللحنِ الرابعِ
مِيلادُكَ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ، بَشَّرَ
بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ
أَشْرَقَ شَمْسُ العَدْلِ الْمَسِيحِ إِلهُنَا،
فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ،
وَأَبْطَلَ المَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً
أَبَدِيَّةً.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ،
وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ،
وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافِيٌّ، وَعَنْ
الْمُلُوكِ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا
العَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ جَاوَرِجِيوسُ
اللابسُ الظفرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ

God for the salvation of our souls.

KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.

THE EPISTLE

(For the Sunday before the Elevation of the Holy Cross)

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

To Thee, O Lord, I have cried, O my God.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(6:11-18)

Brethren, see with what large letters I am writing to you with

الإله في خلاص نفوسنا.

القنطاق لِمِيلادِ وَالِدَةِ الإِلهِ

بِاللحنِ الرَّابِعِ

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ العُقْرِ
أُطْلِقًا، وَأَدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ
المَوْتِ، مِمَّوْلِدِكَ المَقْدَسِ يَا طَاهِرَةً
أُعْتَقًا. فَلهُ يُعَيِّدُ شَعْبِكَ، وَقَدْ
تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الرِّلَّاتِ، صَارِحًا
نَحْوِكَ: العَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الإِلهِ
المُغَذِّيَّةَ حَيَاتِنَا.

الرسالة

للأحد الذي قبل عيد رفع

الصليب المقدس

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ

ميراثك.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ الهِي.

فصلٌ مِنْ رِسَالَةِ القَدِيسِ بولسَ

الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةِ .

يَا إِخْوَةَ، انظُرُوا مَا أَعْظَمَ

my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the Law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all, who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

الْكِتَابَاتِ الَّتِي كَتَبْتُهَا إِلَيْكُمْ بِيَدِي.
إِنَّ كُلَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُرْضُوا
بِحَسَبِ الْجَسَدِ يُلْزِمُونَكُمْ أَنْ
تَخْتَنُوا، وَإِنَّمَا ذَلِكَ لِئَلَّا يُضْطَهَدُوا
مِنْ أَجْلِ صَلِيبِ الْمَسِيحِ. لِأَنَّ
الَّذِينَ يَخْتَنُونَ هُمْ أَنْفُسَهُمْ لَا
يَحْفَظُونَ النَامُوسَ بَلْ إِنَّمَا يُرِيدُونَ
أَنْ تَخْتَنُوا لِيَفْتَخَرُوا بِأَجْسَادِكُمْ.
أَمَّا أَنَا، فَحَاشَى لِي أَنْ أَفْتَخِرَ إِلَّا
بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي
بِهِ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا صُلِبْتُ
لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ
لَيْسَ الْخِتَانُ بَشَيْءٍ وَلَا الْقَلْفُ بَلْ
الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ. وَكُلُّ الَّذِينَ
يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ،
فَعَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ وَعَلَى
إِسْرَائِيلِ اللَّهِ. فَلَا يَجْلِبْ عَلَيَّ أَحَدٌ
أَتْعَابًا فِيمَا بَعْدُ، فَإِنِّي حَامِلٌ فِي
جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةٌ
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ
أَيْهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.

THE GOSPEL

(For the Sunday before the Elevation of the Holy Cross)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John.

(3:13-17)

The Lord said, "No one has ascended into heaven but He who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only Son, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God sent His Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through Him."

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

الإنجيل

للأحد الذي قبل عيد رفع الصليب

المقدس

فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ

يوحنا الإنجيليِّ البَشِيرِ والتَّلْمِيذِ

الطاهر.

قَالَ الرَّبُّ: لَمْ يَصْعَدْ أَحَدٌ إِلَى

السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

ابْنُ الْبَشَرِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ.

وكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ،

هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْبَشَرِ.

لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ،

بَلْ تَكُونَ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. لِأَنَّهُ

هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّى

بَدَّلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ

مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونَ لَهُ الْحَيَاةُ

الْأَبَدِيَّةُ. فَإِنَّهُ لَمْ يُرْسِلِ اللَّهُ ابْنَهُ

الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِيَدِينَ الْعَالَمَ،

بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ الْعَالَمَ.

Announcements

إعلانات

Welcome to St. George Church Upland

We are proud to belong to this blessed community and we look forward to welcome you as a new member among us.

For commemorations and Trisagions:

For Bread: Contact Mrs. Amalie Berni 818-489-9358

Set of (5 breads + Prospora) \$40, pay directly to Amalie

For the names of Living and Dead contact Fr. Mansour

Kindly use church donations envelope to donate to Church and to Priest

St. George needs your cotinuous support of at least \$15 each week.

The easiest way is to start using PayPal or QuickClick

Using this link:

<https://stgeorgeupland.com/donate/>

For all questions regarding dues and receipts for charitable contributions, kindly contact our Treasurer

Mr. Saleem Alkatime

لجميع الأسئلة المتعلقة بالإشتراكات ووصولات التبرعات والمساهمات يرجى الإتصال

بالسيد سليم القطيم

Mobile: (909) 714-5908 E-mail: SaleemAlkatime123@gmail.com